

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет української й іноземної філології та журналістики
Кафедра англійської філології та світової літератури імені професора
Олега Мішукова

**МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ У СУЧАСНІЙ КУЛЬТУРІ (НА
МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКОГО КОМЕДІЙНО-ДРАМАТИЧНОГО
ТЕЛЕСЕРІАЛУ «SEX EDUCATION» ТА ЙОГО
УКРАЇНСЬКОМОВНОЇ ВЕРСІЇ «СТАТЕНЕ ВИХОВАННЯ»**

Кваліфікаційна робота (проект)
на здобуття рівня вищої освіти “магістр”

Виконав: здобувач

Спеціальності 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика), 221-М групи ОПП Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))

Недозименко Владислав Петрович

Керівник кандидат філологічних наук, доцент
Олена ХАН

Рецензент: стейкхолдер ОПП Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)), начальник центру міжнародного співробітництва Херсонської Торговопромислової палати
Лириса ПОНОМАРЕНКО

ВСТУП	2
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГІЗМІВ У АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТЕКСТАХ	4
1.1. Сленг як специфічний різновид лексики.....	4
1.2. Передумови виникнення молодіжного сленгу та його функціонування.....	10
1.3. Підходи до перекладу українського молодіжного сленгу.....	12
РОЗДІЛ 2. КЛАСИФІКАЦІЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТІ	20
2.1. Тематичні групи молодіжного сленгу – розподіл	20
2.2. Група сленгізмів на позначення частин тіла.....	21
2.3. Група сленгізмів на позначення статі.....	34
2.4. Група скорочень молодіжного сленгу.....	40
2.5. Перекладознавчий аналіз сленгізмів у текстах комедійно- драматичного телесеріалу "Sex Education".....	47
ВИСНОВКИ	50
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	52

ВСТУП

Роботу присвячено дослідженню молодіжного сленгу в сучасній культурі на матеріалі британського комедійно-драматичного телесеріалу "Sex Education" та його українськомовної версії "Статеве виховання".

В останні десятиліття в сучасній культурі все більшої популярності набуває сленг. Для розвитку мови десять-двадцять років є незначним відрізком часу, але, з плином часу, швидкість мовних перетворень суттєво збільшується. Варіант сучасної української мови останніх десятиліть достеменно підтверджує цей факт. Зміни стосуються як самої мови, так і умов її функціонування. Манера спілкування особи із сімдесятих років з особою із дев'яностих імовірно, закінчилося б комунікативним провалом через нерозуміння і, можливо, несумісність мовної поведінки. Як підтвердження достатньо вказати найбільш помітну, хоча і не найцікавішу зміну: виникнення величезної кількості нових слів (включаючи запозичення), та зникнення певних слів та значень, а отже, зміна українськомовного лексикону.

Актуальність дослідження обумовлена тим, що за останні десятиліття відбулися суттєві зміни словникового складу української мови. Основними причинами цього явища є стрімка демократизація мови словоутворювальний вибух та експансія публіцистики, спрямована на нівелювання шаблонів. Демократизація мови спричинила бум засвоєння нестандартної лексики з різних джерел, котра у минулому використовувалася для спілкування між особами соціально обмежених груп. Ці групи лексем увійшли до національної мови та максимально наблизилися до літературних стандартів. У словниках уже зафіксовано велику кількість сленгізмів, жаргонізмів, арготизмів.

Об'єктом дослідження є сучасний молодіжний сленг. Досліджувані одиниці були відібрані з текстів британського комедійно-драматичного телесеріалу "Sex Education" та його українськомовної версії "Статеве виховання".

Предметом аналізу є стратегії відтворення сленгу українською мовою.

Метою роботи є виявлення особливостей перекладання сленгу, і визначення специфіки його перекладання.

Матеріалом дослідження послуговував британський комедійно-драматичного телесеріал "Sex Education" та його українськомовна версія "Статеве виховання".

Методи дослідження. Для досягнення поставлених завдань були використані наступні методи дослідження: метод суцільної вибірки, описовий метод, метод контекстуального аналізу, перекладацький та перекладознавчий аналіз а також метод лінгвістичного спостереження.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГІЗМІВ У АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТЕКСТАХ

1.1. Сленг як специфічний різновид лексики

Як і будь-котра інша, лексика української мови, становить собою не звичайну безліч слів, а цілу систему зв'язаних і ообумовлених одиниць, котрі знаходяться на одному рівні. Жодне слово у мові не існує уособлено, окремо від її загальної номінативної системи. Слова з'єднуються у різні групи по причині різних ознак. Таким чином, виділяють певні тематичні класи, куди входять, наприклад, слова, які позначають певні предмети побуту, або лексеми, яким відповідають відсторонені поняття. В першу чергу легко виокремити найменування одягу, меблів, посуду тощо.

Лексикологія встановлює найрізноманітніші відносини у середині різних лексичних груп, що становлять собою номінативну систему мови. Загально системні відносини у ній можливо охарактеризувати наступним чином. У лексичній системі мови виокремлюють групи слів, котрі пов'язані спільністю (або протилежністю) значення; подібних (або протиставлених) за стилістичними властивостями; об'єднаних спільним типом словоутворення; пов'язаних спільністю походження, особливостями функціонування в мовленні, належністю до активного або пасивного запасу лексики тощо. Системні зв'язки стосуються і цілих класів слів, єдиних за своєю категориальною сутністю (виражають, наприклад, значення предметності, ознаки, дії тощо).

Особливу групу слів в українській мові складає сленг, котрий є «особливою мовою», котрий здатен передавати думку повніше, гостріше, емоційніше, влучніше і лаконічніше.

Сленг (*від* англ. *slang*; *s (sub)* - *приставка, що вказує на другорядність; lang (language)* - *мова, мова*). Розгляньмо етимологію

цього слова. Сучасна лінгвістика, як показує аналіз наукової літератури, має сумніви щодо етимології слова «сленг». Однією з версій є англомовний варіант «slang», що походить від «sling», у перекладі - «метати», «жбурляти». У цьому випадку згадують архаїчне *to sling one's jaw* - «говорити слова буйні і образливі». Згідно з іншим варіантом, "сленг" сходить до *slanguage*, причому початкова буква *s* ніби була додана до *language* у результаті зникнення слова *thieves*, тобто спочатку йшла мова про злодійське мовлення *thieves "language*.

Коли слово «slang» вперше з'явилося в англомовному вжитку – невідомо. Термін вперше був зафіксований в Англії у 18 столітті. Раніше слово означало «образу». І близько 1850 року цей термін почав використовуватися більше як позначання «незаконної» просторічної лексики. У цей проміжок часу з'являються синоніми до слова *slang* - *lingo*, що користувався людьми в основному в нижчих шарах суспільства, і *argot* - використовувався кольоровим населенням.

Розгляньмо деякі з багатьох наукових визначень сленгу.

У мовознавстві частіше всього використовується визначення, запропоноване В.А. Хом'яковим: «Сленг - це відносно стійкий для певного періоду, широко вживий, стилістично маркований (знижений) лексичний пласт (імена існуючі, прикметники та дієслова, що позначають побутові явища, предмети, процеси та ознаки), компонент експресивного просторіччя, що входить до літературної мови, вельми неоднорідний за своїми витокami, ступенем прибирання».

Трохи іншу дифеніцію поняття «сленг» можемо знайти в «Словнику лінгвістичних термінів» О.С. Ахманової: "Сленг - 1. Розмовний варіант професійної мови. 2. Елементи розмовного варіанту тієї чи іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, які не мають прямого

відношення до цієї групи осіб, набувають у цих мовах особливого емоційно-експресивного забарвлення".

Таким чином, «Словник лінгвістичних термінів» позначає термін «сленг» декількома значеннями. Перш за все - це просто ряд слів не-термінів, можуть використовуватися в значенні терміну, наприклад «двірник» або «запаска» серед автолюбителів. Такі слова не підходять для офіційної інструкції, але є зручними для розмови професіоналів.

У другому визначенні це вже щось зовсім інше: ми бачимо слова, які вже покинули професійну сферу і вийшли «у світ». Ймовірно, як приклад можна було б навести «шістку»: у злочинському світі одне зі значень цього слова - «людина, що прислужує злочинцям». У сучасній розмовній російській мові «шістка» - презирливе позначення будь-якої незначної людини, можливо (але необов'язково) з кримінальними нахилами. О.С. Ахманова визначила ще одну важливу якість терміна, а саме: «всі подібні слова яскраво експресивні».

У Словнику-довіднику лінгвістичних термінів Д. Е. Розенталя і М. А. Теленкової сленг ототожнюється з жаргоном і арго: сленг - слова та вирази, котрі вживають особи певних професій або соціальних груп [31, 352]; арго - мова окремих соціальних спільнот, груп штучно створена для мовного відокремлення, що відрізняється словами які незрозумілі людям непосвяченим [31, 53]; жаргон - аналог арго, котрий відрізняється відтінком значення [31, 126].

До вищенаведених різноманітних дефініцій сленгу можливо додання настільки ж різноманітних дефініцій англійських філологів. Термін «сленг», як вказує відомий лінгвіст з Америки Ч.Фриз, настільки поширив своє значення і використовується для найменування такої великої кількості різноманітних понять, що дійсно непросто провести межу між тим, що є сленгом, і що ним не являється.

Велика кількість англійських дослідників послуговує слово *slang* як звичайний синонім жаргону, аргю або кента. Так вважає знаменитий дослідник сленгу Ерік Партрідж [26, 348].

Автор словника сленгу Р. Спірс найбільш детально висловив свою думку з приводу значення терміну «сленг». Він позначає, що термін «сленг» раніше був використовуваним для позначення кримінального жаргону Британії як синонім слову «кент» (*cant*). З часом «сленг» поширює своє значення і на даному етапі вміщає у собі різні види нелітвної лексики діалекти, просторіччя, жаргон і навіть вульгаризми. Концепція Р.Сірса дозволяє розглянути сленг за межами кримінального жаргону, але не ототожнювати його із жаргоном, а навпаки, наголосити, що поняття сленгу вміщає цілий ряд різних видів нелітотворної лексики. У цьому випадку позиція Р.Сурса є схожое з позицією Ч.Фріза.

Таким чином, ми можемо констатувати, що, при усій своїй популярності на даний момент (а можливо і саме завдяки їй), поняття «сленг» на сьогоднішній день термінологічною точністю не володіє.

Таким чином, у результаті вивчення наукової літератури, ми можемо дійти висновку, що сленг являє собою нові значення слів котрі вже існують та використовуються в різних людських групах (соціальних, вікових, професійних) або групу особливих слів.

Сленг може характеризуватися в деякому сенсі обмеженістю соціальною, але не достеменно груповою, а інтегрованою: дане поняття не несе за собою чітку соціально-професійуї орієнтацію, він ним може бути використуваний представниками різного соціального та освітнього статусу, різноманітних професій тощо. Тому є можливим позначити таку межу сленгу, як загальновідомість та широку вживальність (наприклад, «туса», «темнити», «діставати», «наїжджати», «бакси» тощо).

Інша характерна риса сленгу - його вторинна освіта якщо порівнювати його із жаргоном, так як він бере свій матеріал в першу

чергу із соціально-групових і соціально-професійних жаргонів. Але окрім жаргонізмів, сленг також включає в себе певні вульгарні слова та окремі просторіччя. Але при такому запозиченні виникає метафоричне переосмислення і розширення дефініції запозичених одиниць. Хараутерними рисами сленгових слів це підвищена модна неологія, мовна гра експресія.

Сленг української молоді являє собою дійсно цікавий лінгвістичний феномен, існування якого обмежена не тільки віковими рамками, але і просторовими та соціальними рамками. Він існує серед міської учнівської молоді, та в окремих більш-менш замкнутих референтних групах.

Сленг відображає спосіб життя мовного колективу, котрий його використовує. Найбільш розвинені семантичні поля - «Людина» (з поділом за статтю, відносинами в родині, за професією, за етнічним походженням), «Житло», «Дозвілля», «Одяг», «Зовнішність», (випивка, куріння, вечірка, музика, наркотики).

Сленгізми на сьогоднішній день дуже стрімко просочуються в мову преси. Майже матеріали, котрі описують життя молоді, про їх свята і кумирів, їх інтереси містять у собі сленгізми у різній концентрації. Зустрічаються вони не тільки у молодіжній пресі, але і в адресованих до читачів різних вікових категорій у популярних газетах.

Сленг – є мовною універсалією. Велика кількість рис ріднять український молодіжний сленг зі всіляким арго. В першу чергу, він іронічно та критично ставиться до усього, що зв'язано із тиском державного апарату. Можна відчути різко ідеологічно-виражений момент - «системний» сленг з самого свого зародження протиставляє себе не тільки старшому поколінню, але й насамперед прогнилій до кісток державній системі.

Запальна метафоричність - інша риса, котра ріднить український молодіжний сленг арго.

Третьою рисою є домінування репрезентативної (співвіднесеність мови з ситуаціями і предметами), а не комунікативної функції. Б.Д. Поліванов визначав репрезентативну функцію як власне органічну і важливу в даному випадку, при вивченні жаргону школярів: «Коли учень говорить «нафіг» замість слова «навіщо», адже він мислить комунікованим комплексом ідей: не тільки лише перекладне значення слова (тобто значення «чому» або «навіщо»), а ще «дещо». І якщо спробувати передати це «дещо», то це буде думка, що містить характеристику двох учасників діалогу. Приміром: «Обидва ми з тобою, мовляв, - хулігани! або вірніше, граємо в хуліганів» [6, 65].

Сленг молоді постає паролем усіх членів певної референтної групи.

Четверта особливість, котра характеризує український молодіжний сленг як особливість, універсалію, котра зв'язує його з іншими арго, а особливо зі студентським – болгарським, німецьким, французьким та іншими, - це його спрямованість на людину. Молодіжний сленг - не тільки спосіб творчого вираження себе, а й інструмент відсторонення. Якщо людська функція, тобто функція, котра виражається в прагненні до привабливості форми мови, в карнавалізації мови, мовній грі, як показав Хейзінг [42, 284], взагалі властива людині, а молодій людині вона властива ще більше.

Необхідно звернути увагу на те, що останнім часом відбувається також масштабне захоплення молоді комп'ютерними іграми. Це стало дійсно потужним джерелом для виникнення нових слів, в тому числі і сленгізмів. З'явилися різноманітні слова для позначення тих чи інших понять, до яких належать наприклад «аркада», «бродилка», «бос» (у значенні найголовніший або найскладніший ворог у грі), «думер»

(людина, котра захоплюється грою «DOOM»). Також треба зазначити, що більшість непрофесійних користувачів сучасних технологій не володіють достатньо високим рівнем англійської мови. Але, в будь-якому випадку, їм все одно потрібно використовувати нову англійську термінологію, і нерідко відбувається неправильне читання англійського слова. І слова, котрі виникають таким чином, з часом дуже міцно осідають в людському словниковому запасі.

Таким чином, можна сказати, що сленг - це одне з найбільш цікавих явищ сьогоденної лінгвістичної науки. З одного боку, він сприймається як дещо чуже в мові, лишнє, що не властиве інтелігентним людям. З іншого боку, ми можемо спостерігати «експансію» сленгу в усіх сферах людської діяльності. Станом на сьогодні сленгізми лунають на радіо і телебаченні, в мережі Інтернет, літературі, в пресі, не кажучи вже про усне спілкування людей різного віку, класів і соціальних груп.

1.2. Передумови виникнення молодіжного сленгу та його функціонування

Сленг формує динамічну систему, постійно розвивається. Зі зміною одного модного явища на інше старі слова забуваються, з'являються нові. Цей процес дуже швидкий. За останнє десятиліття швидкого світового прогресу в молодіжному сленгу з'явилася неймовірна кількість слів, які стали пасивними.

Основними причинами існування молодіжного сленгу протягом так довго є те, що сленг - це є відходом від сірої буденності, іронія, гра, маска. Молодіжний сленг хоче уникати батьків, вчителів, нудного світу, дорослих. Саме тому велике число школярів, студентів, людей досить часто у своїх розмовах вживають сленги.

Молодіжний сленг схожий на його носіїв. Він різкий, гучний, зухвалий. Молодіжний сленг - це результат своєрідного бажання переіначити світ на інший манер. Мова тут у цій своїй функції відображає внутрішні прагнення молодих людей яскравіше, сильніше, ніж одяг, причіски, спосіб життя. Також бажання молодих людей відрізнятись від дорослих і бути схожими на своїх представників молодіжного середовища є дуже важливою причиною існування сленгу в повсякденних розмовах молодих людей. Сленг робить розмову більш коротшою та емоційно виразнішою. (Порівняймо два вирази. Книжковою, літературною мовою: Я відчуваю сильне приємне почуття від цієї пісні. На сленгу: Я просто тягнуся від цього треку!)

Отже, сленг є знаком того, що певна людина належить до певного соціального середовища. Свій сленг є у панків, футбольних уболівальників, рокерів, хіпі, фанатів тощо. Найбільш яскравим представником самобутнього, оригінального сленгу є, вірогідно, так звана «ельфійська» мова, створена любителями творчості Дж.Р.Р. Толкієна («*Володар пернів*»). Приміром, «місяць» їхньою мовою називається «*ітіль*».

Якщо задуматись про конкретні причини існування молодіжного сленгу, то серед них можна виділити наступні:

1. Спроба зашифрувати свою мову, зробити її покано або зовсім незрозумілою для непосвячених.
2. Бажання висловлювати свої емоції (багато сленгових слів-емотивів не має змоги перекласти літературною мовою та виразити їх одним словом).
3. Необхідність ідентифікуватися у компанії щоб позначити, що ти є своїм.
4. Бажання проявити свою індивідуальність, «дорослість», «іність».

5. Спроба епатувати (шокувати) дорослих

1.3. Підходи до перекладу українського молодіжного сленгу

Серед способів утворення сленгізмів, виділених Е.М. Берегівською, можна назвати такі:

- іншомовні запозичення;
- калька;
- напівкалька;
- переклад;
- фонетична мімікрія.

Першу позначку за продуктивністю, як підкреслює Е.М. Береговська, займають іншомовні запозичення (чувак - хлопець (з циганської мови), здебільшого англомовні). Цей спосіб органічно поєднується з афіксацією, так що слово відразу приходить в русифікованій формі. Наприклад: *thank you (спасибі) - сенька; parents (батьки) - перенти, пренти; birthday (день народження) - безодня, безнік.*

Запозичений сленгізм, з'явившись в такому доволі гротескному вигляді, відразу вступає в словозміну. Наприклад: *street (вулиця) - на стриту, лукнути (дивитися) - лукни і т. д.* і одразу активно включається до механізму деривації: *drink (спиртний напій) - дрінкач, дрінкер, дрінк (наказ), надринкатися, вдринчатися.*

Деякі іншомовні слова, котрі вже давно асимільовані українською мовою, ніби знову запозичуються, інше значення: *ring (телефон), мітинг (зустріч), спіч (розмова).*

Шляхи та способи освіти молодіжного сленгу на базі англійської мови досить різні, але всі вони сходяться на тому, щоб пристосувати

англійське слово до вламне української дійсності та зробити його придатним для регулярного користування людьми. А зараз назвемо основні методи утворення сленгу, котрі, формують більшість сучасних сленгових лексем:

- калька або повне запозичення;
- напівкалька (запозичення основи);
- переклад;
- фонетична мімікрія.

Послідовно розглянемо названі нами способи утворення сленгізмів.

1. Калька. Цей поширений спосіб освіти, як правило, включає в себе певні запозичення, котрі граматично не освоєні українською мовою. При цьому всьому слово запозичується повністю зі своєю вимовою, значенням та написанням. Такого роду запозичення є схильними до асиміляції. Кожен звук запозиченого слова замінюється відповідним звуком у українській мові відповідно щодо фонетичних законів. Такі слова здаються запозиченими у написанні та вимові, вони також відповідають всім нормам англійської мови.

Окрім «звикання», тут, авже ж, знаходить своє відображення також загальна тенденція молоді щодо залучення до своєї повсякденної мови англіцизмів.

Саме у такій групі буває українське або просто некоректне читання англійського слова. І часом така помилка стає на стільки популярною, що іде в народ: *message* - *месаг* (повідомлення).

Дуже часто зустрічається просто перенесення слова в українську мову з неправильним наголосом: *label* - *лабéль* (бірка).

Примітно, те що стилістично нейтральними у англійській мові є слова, котрі перейшли до системи сленгізмів української мови, та набули розмовного забарвлення або іронічно-зневажливого. Наприклад: «Коли отримаєш мою месагу - відпишися, щоб я не хвилювалася!» [17,96]

2. Напівкалька. При переході терміну з англійської мови в українську, запозичена лексема приймає нові граматичні та фонетичні форми. Якщо освоєння здійснюється на граматичному рівні англійськомовний термін термін підпорядковується граматичним нормам української мови, підпорядковуючись її правилам. Існуючі, наприклад, набувають падежні закінчення: *application* - *аплікуха* (*прикладна програма*) - *аплікуху* (В.п.), *аплікухи* (Р.п.)

Слова цієї групи утворюються так: до початкової англійської основи додаються словоосвітні афікси української мови. До них належать, перш за все, зменшувально-ласкальні суфікси існуючих *-ік-*, *-к* (*а*), *-ок* та інших: «*disk drive* - *дискетник*, *User's Manual* - *мануалка*, *ROM* - *ромка*, *CD-ROM* – *сиди ромка*»[14,125] і т. д., також зустрічається суфікс *-юк*, характерний в українській мові для просторіший: *сідюк* - *compact disk*.

Внаслідок того, що вихідна (англійська) мова є аналітичною, а запозичуюча синтетичною, до дієслів додаються флексії. Наприклад: *to connect* - *коннектитись* (з'єднуватися за допомогою комп'ютерів), *to click* - *клацати* (натискати на клавіші миші).

3. Переклад. Слова, запозичені з англійської, не завжди зустрічаються в українському молодіжному сленгу. Дуже часто сленговий словник формується шляхом перекладу професійного терміна англійською мовою. Є два можливі способи перекладу. Перший метод полягає у перекладі слова з використанням існуючих слів мовою нейтральних слів, які таким чином набувають нового значення зі зменшеним стилістичним забарвленням.: *virus* - *живність*.

У процесі переведення працює механізм асоціативного мислення. Виникаючі асоціації або метафори можуть бути різними: за формою предмета або пристрою: *disk* - *блін*; *adapter card*. [14,126]

Численні також і дієслівні метафори: *to delete* - *порозносити*.

4. Фонетична мімікрія. Цей метод є найцікавішим з точки зору лексикології. В її основі лежить збіг семантично різних поширених слів та професійних термінів в англійській мові: помилка - Єгор; перешкода - перемичка; гудзик - хліб; умовно - штани. Слово, яке стає жаргонним, набуває абсолютно нового значення, жодним чином не пов'язаного із загальноновживаним. Можливі як випадки на основі фонетичної відповідності всіх англійських та стандартних слів, так і відмінки на основі відповідності деяких слів. У цьому випадку сленгове слово доповнюється частиною слова, запозиченою методом кальки з оригіналом англійською мовою: *break point* - *брякпоінт*, *Windows* - *віндовоз*.

Афіксація як засіб утворення сленгізмів дуже продуктивна. І, слідом за Є.А. Земською, ми розглянемо цей вид словоутворення почастерцово.

При утворенні імен існуючих-сленгізмів використовуються суфікси. Наприклад:

-ух (*a*): вживається для утворення лексем, що виражають грубе ставлення, зневагу, іронічність: *замовлення* - *заказуха*, *спокій* – *спокуха*, *кличка* - *клікуха*, *показ* - *показуха*.

Як бачимо, основа складного, іншомовного базового слова піддається редукції: *презентація* - *презентуха*, *порнографія* - *порнуха*, *стипендія* - *сте́пуха*.

Таким способом суфікс може біти використаним як засіб універбації, для скорочення поєднань «прикметник + існуюче» в одне слово - існуюче: *мокра справа (вбивство)* - *мокруха*, *побутовий злочин* - *побутовуха*.

Основи прикметників використовуються як основні, що передають семантику нового слова : *чорний* - *чорнуха*, *веселий* - *веселуха*;

-*аг (а)*: виробляє модифікації існуючих слів, тобто слів, що трохи відрізняються від базових за експресивною оцінкою. Як правило, такий суфікс передає грубість: *журналюга, общага, тюряга*;

-*ар (а)*: утворює експресивні модифікаційні існуючих слів, що мають грубувато – жартівливе забарвлення: *ніс - носяра, кіт - котяра*;

Сленгізми містять суфікс, який при додаванні до основи дієслова формує лексеми, що позначають певні дії або стани, що відображають певні речі: *закусити - закусон, випивати - випивон, закидати - закидон*.

Велика кількість суфіксів називає особу, приміром:

- *л (а)*: утворює з дієслівних основ зневажливі найменування осіб спираючись на спосіб дії: *кидала (від кидати - обманщик), водила (від водій)*;

-*щик, -нік, -ач*: що функціонують на різних пластах мови: *тусуватися – тусовщик, халява - халявщик, хохмити - хохмач, стукати - стукач*;

- *як*: більш активний у виробництві існуючих, що позначають котрийсь предмет або явище за дією або ознакою: *нахабство - нагляд, депресія - депресняк, прохідник (твір, котрий може бути опублікований або прохідний бал у виші)*.

Аффікс утворює не тільки існуючі, а й специфічний клас слів - оціночні нарічкові предикативи: *верняк, мертвяк (вірна справа), у значенні: мабуть,напевно, точно*.

У словоутворенні задіяні і менш експресивні суфікси, серед них:

- *лк (а)*, що утворе від дієслівних основ лексеми різної семантики, наприклад, найменування дитячих ігор: *страшилки, стрілялки* (за типом загальновідомих: лічильники, дражнилки);

-*ота*: використовується для виробництва існуючих зі значенням збірності: *наркота (від наркотики)*;

-*єж*: утворює від дієслівних засад найменування дій та станів типу: *гудеж* (похідне від *гудіти*), *балдеж* (похідне від *балдіти*);

Елементи, з місцевим значенням, не характерні для загального жаргону. Наприклад, *бомжатник* (від слова *бомж*) створений за зразком назв приміщень для тварин (*теля*, *курник*), існуючий крісло-гойдалка (спортивний клуб) зроблено за зразком розмов, куріння в кімнаті. Нейтральні суфікси, продуктивні в літературній мові, також широко використовуються для доповнення сленгового словника. Наступні суфікси використовуються для створення існуючих, які позначають дії або результат дії:

-*к* (*а*): *накрутка*, *відмивка*, *відмазка*, *засвічування*, *розкрутка*, *напруга*;

- *ні* (*е*): *відмивання*, *наварювання*, *обмишурювання*.

Словоутворення дієслів-сленгізмів, за результатами дослідження, меншим розмаїте, тому що не містить специфічних суфіксів.

похідні дієслова з *-ну*, *-ану* є особливо активними, вони позначають миттєвість, одноразовість дії: *гальмувати*, *лопухнутися*, *ламанутися*. Але основну роль відіграє префіксація, приставки, продуктивні і в літературній розмовній промові:

зі значенням вилучення: *звалити* (*піти*, *виїхати*), *злиняти*,;

суфікс від - *відкотитися*, *відвалити*, *відгребти* (літ. *відійти*);

суфікс від – що позначає відміну результату дії: *відмотати*, *відмити* (*брудні гроші*), *відмазати* (*ся*).

Словоутворення імен прикметників є ще менш розгалуженим, ніж дієслівні словоутворення. Тут не зафіксовані специфічні префікси і суфікси. Найбільш вживані співпадають з такими з літературної мови: -*ск*, -*ов*, -*н*: *брухт* - *ломовий*, *чума* - *чумовий*, *жлоб* - *жлобський*.

Специфічний різновид лексем: *стебанутий*, *шизанутий*, співвідноситься з дієсловами із подібним закінченням. Похідні лексеми

що закінчуються на *-анутий* за формою нагадують прикметники (*зігнути - зігнутий*), але їх частотність та сфера вживання свідчить про те, що їх слід розглядати як особливий вид прикметникових сполучень.

3. За допомогою редукції легко генеруються назви різних типів, зазвичай із складної лексеми: *дембель - демобілізація; шиза - шизофренія; готівка - готівкові гроші;*

4. Доволі потужним джерелом для формування лексичного складу сленгу це метафори.

Метафори: *мавпятник - «лавка в міліції для затриманих», акваріум, голяк - повна відсутність чого-небудь, гасити - бити, відлітати - відчувати себе чудово.*

У метафорику часто присутнє гумористичне трактування: *баскетболіст - людина маленького зросту, лохматий - лисий, мерседес педальний - велосипед.*

Метонімії: *корочки – диплом, волохаті - хіпі.*

Метонімії типу: *трава - наркотики для куріння, пихати - курити наркотики, нюхати клей носять евфемічний характер, знижують негативну сутність денотатів.*

5. Розвиток полісемії теж є характерним способом поповнення та формування сленгової лексики, приміром: *кинути: 1) вкрасти щось у кого-небудь; 2) взяти у когось щось і не віддати; 3) змошенувати при здійсненні правочину; 4) не стримати обіцянку, обдурити;*

ніштяк: 1) це не важливо, не суттєво; 2) все гаразд; 3) непогано, стерпно; 4) будь ласка;

стирчати: 1) отримувати велике задоволення, як фізичне, так і духовне; 2) перебувати під дією наркотику;

Запозичення з арго: *кльово - добре; мочити - бити, вбивати;*

Синонімічна або антонімічна деривація (один із компонентів фразеологізму замінюється словом, близьким або протилежним за

значенням до національної мови чи сленгу): *сісти на голку* - почати регулярно вживати наркотики - *сідати на голку* - навчити когось вживати наркотики - *зійти з голки* - припинити вживання наркотиків; *забивати косяк* - наповнити сигарету курільним наркотиком - *прибити косяк, забити косяк*. Серед способів утворення сленгізмів існують наступні способи:

повна або часткова аббревіація, приміром: *КПЗ*: камера попереднього ув'язнення; *кімната приємного запаху*; *київський пивний завод*; *ЗОСЯ* - алкогольний напій «Золота осінь»;

каламбур: *бухарест* - молодіжна вечірка (від «бух» - спиртне), *безбаб'я* - безгрошів'я (від «бабки» - гроші); *жопорожець*, *запор* - машина марки «Запорожець».

Отже, можна визначити, що сучасний сленг молоді утворює динамічну систему, яка постійно розвивається усередині мови-сприймача, а також через запозичення та калькування з інших мов.

РОЗДІЛ 2

КЛАСИФІКАЦІЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТІ

2.1. Тематичні групи молодіжного сленгу – розподіл

Український молодіжний сленг - цікаве мовне явище, існування якого обмежене не лише певними віковими межами, а й соціальними, часовими та просторовими параметрами. Вона діє серед молодих міських та сільських студентів більш -менш закриті окремі референтні групи. Як і всі соціальні діалекти, він представляє лексику, яка живиться соками національної мови, живе її граматичною та фонетичною базою. Потік цього словника ніколи не вичерпується повністю, це просто іноді він тане, а іноді затоплює. Це пояснюється історичним досвідом, на якому розвивається українська мова.

Лексична структура української мови - це сувора система, де всі елементи мають певні властивості і займають певне місце. Як і лексична структура будь-якої мови, неповнолітній жаргон створює сполуку тематичних й лексико-семантичних полів, які поєднують спільне лексичне значення та належність до певної тематичної групи.

Лексико -семантичний аналіз поточного матеріалу дозволив виділити 7 тематичних груп молоді. Основою цієї класифікації є подібність центрального ядерного компонента в семантичному істралі. Приклади, представлені в цій статті, взяті з живої мови молоді, включаючи діалоги та полілоги на вулицях, у транспорті, в університетах, у місцях масових зборів молоді, а також діалоги та монологи, представлені у фільмах та сучасних фільмах. . Серія. Джерело також має інтерактивний словник молодіжного сленгу, представлений в Інтернеті. Матеріал збирали протягом року. Оскільки приклади, представлені в цій дипломній роботі, взяті з українських фільмів та

серіалів, а інтерактивний словник створено молодими поколіннями української держави, щоб ви могли досягти результату, що зібрані слова є типовими для всієї території України.

2.2 Група сленгізмів на позначення частин тіла

Згідно з аналізом, найбільшу тематичну групу складають жаргонізми, які позначають частини людського тіла. В результаті дослідження ми виявили 76 таких одиниць: *лід, амбразура, кулі, балбешник, короваї, вежа, нісенітниця, бубон, бункер, рукавички, гілки, вітрина, водорості, вивіска, граблі, заточка, зенкери, двері, закваска, боулінг, дзьоб, сонечка, краб, культяпка, кумполь, плавники, локатори, лобішник, мосли, носопирка, шинки, орбіти, паганельки, пакші, патлі, пачка, паяльник, педаль, печиво, пішаки, ріпа, перемикач, ясна, важелі, шпаклівки для фритюрниць, штори, гравій, тріщини*. Під час дослідження даного шару лексем було виокремлено наступні підгрупи:

1) *рот: бункер, амбразура, рукавичка, хвіртка, дзьоб, паяльник, свисток, фонтан, хавальник, хайло, хлібоприймач, хліборезка, щелепи;*

2) *особа: вітрина, вивіска, заточка, кваша, пачка, печеня, фейс, сковорідник, торець, табель, табло, тирло, щєбло;*

3) *голова: ріпа, балабас, вежа, безтолковка, кумпол, локатори, гарбуз, бубен, хед, чеколдушка, балбешник, череп;*

4) *ніс: носопирка, румбель, тубільба, дзьоб, флюгер, хобот, шнобель, рубильник,;*

5) *руки: граблі, культяпка, мосли, паганельки, гілки, пакші, краб, шпаклі;*

6) *очі: зенки, пішаки, кулі, айзи, штори, орбіти, щілини;*

7) *ноги: кеглі, корявки, ласты, батони, педаль, окорока, важелі;*

8) *волосся: патли, водорості, хайри.*

Найчастіше вживаними є, як свідчить аналіз, синонімічні ряди з позначенням «рот», а найменш частотним - з позначенням «волосся».

Одним з найчисельніших є синонімічний ряд з домінантою «рот». Під час аналізу було виділено 14 таких лексем: *амбразура, бункер, рукавичка, хвіртка, дзьоб, паяльник, свисток, фонтан, хавальник, хайло, хлібоприймач, хліборезка, щелени*. Більшість сленгізмів з ядерною сімою «рот» виникли як на основі співвіднесення по дії зі схожим явищем, так і по функції. Так, наприклад, сленгізм «хавало» утворився від дієслова «хавати», тобто їсти.

«Ну, тоді закрій своє галиме хавало і котись сам обговорювати свої відстійні побіл» [22,143].

Суфіксальним способом утворено лексему «хавальник», яка є однокорінною з лексемою «хавати», але відійшла догрупи слів створених за допомогою суфікса - *нік*. Приміром:

«У відкритий від захоплення хавальник постійно залітали мухи» [11, 32].

Віддієслівну природу має й сленгізм «хайло», який утворено від дієслова «хаяти» зі значенням «лаяти». Приміром:

«Закрий хайло, кишки застудиш!»[18, 45].

Серед схожих за дією з названим явищем сленгізмів, зустрічаються складні сленгові слова, що утворюються з двох коренів, але мають спільне значення - «рот». Це сленгізми такі, як «хлібоприймач» (згенеровано з лексем «хліб» та «приймати»), а також «хліборізка» (згенеровано від лексем «хліб» та «різати»), що передають відповідні функції, а саме: приймати і пережовувати хліб. Приміром:

«Ось це хлібоприймач! Як у Міка Джаггера!!!» [21,45]

«Таку хліборізку спробуй прогодууй!»[21,45]

Похідним по дії є також сленгізм «хлібало», утворений від дієслова «хлібати» за допомогою суфікса -л-. Наприклад:

«Що хлібало розкрив?»[21,46]

Численними, як свідчить аналіз, є також сленгізми, що подібні за формою до певного предмету. Сюди відносимо, наприклад, сленгізм «амбразура», який за словником С. Ожегова має наступне тлумачення: «вузький віконний або дверний проєм» [24, 61], а в сучасній сленговій лексиці набуло значення «рот». Словникове значення сленгізму «бункер»: «спеціально обладнане вмістилище для сипучих і кускових матеріалів» [16, 47] і, тому, на цій метафоричній основі утворюється сленгізм «бункер», який має відповідне значення «рот». Приміром:

«Закрий амбразуру - гланди застудиш» [25,146].

«Ти, баклан, завали бункер»! [25,150]

Слово «рукавичка» також має схожість з позначеним предметом, але перейшовши в розряд молодіжних сленгізмів, лексема набула зовсім іншого значення експресивного забарвлення. Приміром:

«Закрий свою рукавицю!» [13, 98]

Сленгізм «дзьоб» виник на основі деякої схожості за формою і за функцією доз рота або носа людини, тому дана лексема має два значення. Наприклад:

«Щас отримаєш у дзьоб, дорогу додому забудеш!»[26, 175]

«- Заткни дзьоб, дурню, - миролобно порадили в трубці.»[19, 231]

Деякі сленгові лексеми є похідними за спільністю функції з званим предметом. Так, наприклад, сленгізм «фонтан» у значенні «рот» має схожу функцію з предметом, тобто з функцією фонтана випорскувати воду та функцією вуст продукувати звуки. Приміром:

«Не напружуйся, твій фонтан все одно струячить вхолосту!» [15, 79]

Аналогічно утворений і сленгізм «хвіртка». Відповідно до словника С. Ожегова, «хвіртка - дверцята в паркані, у воротах». Відповідну функцію виконує лексема «хвіртка» у значенні «рот», тобто відображається здатність рота відкриватися і закриватися. Приміром:

«Калитку закрій, я тя ще нічого не питав!» [8, 72]

Видавати звуки може й такий предмет як «свисток», тому на основі його функції виник сленгізм «свисток» у значенні «губи, рот». Наприклад:

«Чуй, курка, свисток фарбувати треба!» [19, 153]

На нашу думку, лише сленгізми «паяльник» і «чпельник» не мають мотивації. Вони, ймовірно, виникли в результаті бурхливої уяви говорить спираючись на індивідуальні асоціативні ознаки:

«Закрий паяльник!» [14, 92]

«Ти б закрив чпельник-то.» [18, 198]

Також однією з найчисленніших підгруп арготизмів із значенням частин людського тіла є ряд, що є синонімом домінуючого "обличчя". Ми знайшли 14 плиток: вітрина, вивіска, заточка, закваска, упаковка, печиво, сковорідка, табель, маркер, торцева сторона, тирло, грань, гравій. Більшість слів з таким значенням, як показує аналіз, виникли в результаті спонтанної мови емоційного забарвлення. виступаючи на основі окремих асоціацій і тому їх мотивація не завжди чітка та прозора. Це, наприклад, слова типу «заточка», «кваша», «табель», «тирло», «щебло». Наприклад:

«Дивись!!! Котра у Ящика заточка! Таке відчуття, що вона з вантажівкою недавно поріднилася!» [6, 141]

«Що квашу сквасив?» [1, 198]

«Ща в табель як задвину!» [11, 163]

«На, протри своє тирло!» [8, 19]

«І тут вривається в двері дядько, з таким страшним щиблом!!!» [4, 58]

Певна схожість за формою з позначеним предметом лежить в основі, наприклад, таких сленгізмів, як «пачка» і «сковорідник». Значення лексеми «пачка» - сукупність упакованих разом кілька предметів що має, як правило, плоску поверхню. Через перенесення форми пачки на обличчя людини виник цей сленгізм. Наприклад:

«Бачив би ти зараз свою пачку!» [3, 122]

Сленгізм «сковорідник» утворився на основі подібності до округлої форми сковорідки. Приміром:

«Малець, ти де так сковорідник розквасив?» [18, 167]

Схожість певною мірою за формою та розташуванням лежить в основі сленгових значень слів «вітрина», «знак» та «маркер». Такі об'єкти, як правило, знаходяться зовні від чогось і сповіщають певну інформацію. Ідентично, людина знаходиться на зовнішній стороні голови, а співрозмовники в процесі спілкування стикаються один з одним. Приклад::

«Це хто тобі так вітрину покоцав?» [18, 166]

«Вчора Янеку добренько попсували вивіску!» [18, 166]

«Я бачу, ти так і норочиш в табло отримати» [18, 167]

Сленгове слово «печиво» утворено за допомогою суфікса - *юшк*-, котрий за значенням є зменшувально-ласкальним, але в даному випадку набуває принижувально-зневажливого значення. Наприклад:

«Чого печиво таке недовідне?» [18, 153]

Щодо сленгової лексеми «фейс», то вона є запозиченням з англійської мови (від англ. *face* - особа). Приміром:

«У мене був страшенно сумний фейс і сльози на підборідді.» [18, 166]

А отже, сленгізми синонімічні що позначають «обличчя» утворюють найчисленішу групу у секції, що вказують на найменування частин тіла людини.

Досліджуючи лексико-семантичне поле з ядерним елементом «голова» ми виокремлюємо 12 номінацій: *балбешник, балабас, вежа, хед, безтолковка, кумпол, локатори, бубен, ріпа, гарбуз, чеколдушка, череп*. Шляхи виникнення даних слів є різнорідними, та найбільш часто такі сленгові слова виникають на основі схожості за розташуванням з певним предметом, схожості за формою з будь-яким предметом. Так, наприклад, слова «*вежа*» і «*кумпол*» у значенні «голова» виникли в результаті спільності розташування позначеного предмета як піднесеної будівлі. Приміром:

«У спробах знайти аргументацію, справді вежу знесе!» [19, 146]

«Ну, а якщо ранок з бодуна і дико болить кумпол?» [19, 143]

Велика кількість сленгових слів утворені на основі схожості за формою з будь-яким предметом. Наприклад, сленгізм «*бубен*» зі значенням «голова» через схожість за формою з музичним інструментом бубном, який має округлу форму. Наприклад:

«Не відвалиш - прилетить у бубен» [8, 16]

Аналогічне походження і у сленгізмів «*ріпа*» і «*гарбуз*». Лексеми виникли в результаті метафоричного перенесення, форма і ріпи, і гарбуза – округла, як і голова. Наприклад:

«А в ріпу тобі не дати?» [16, 145]

«Ти що думаєш, гарбуз причесав, і вже Бред Піт?!» [17, 151]

Слово «локатори» в українській мові означає наступне: «*Локатори - пристрій для локації - оптичної, звукової або радіо*». А саме - це пристрій що приймає звуки або сигнали, тому й виник сленгізм «локатори» зі значенням «вуха». Наприклад:

«Що локатори розвісив?» [13, 145]

В основі сленгізму «череп» лежить метонімічне значення, тобто перенесення ознаки по суміжності. «Череп - кістки, що утворюють тверду основу голови» [24, 306], тому і однойменний сленгізм на основі суміжності ознаки ввійшов у вжиток. Приміром:

«Блін, як же у мене після вчорашнього череп болить!» [26, 137]

Як результат дослідження лексико-семантичного поля з ядерним компонентом «голова» було виокремлено також слово «недолугість», яке утворено суфіксальним способом від прикметника «недолугий» за допомогою суфікса - к. Наприклад:

«Поворушили звивинами, яких і так майже немає в твоїй недолугості!» [6, 238]

Також слід зазначити, що одним з найбільш вживаних сленгізмів є лексема «хед», яка запозичена з англійської мови (*head* - голова).

Приміром:

«Тільки вийшов - відразу в хед отримав.» [7, 231]

З поміж сленгових лексем, які є немотивованими, слід виокремити наступні: «балабас», «балбешник», «чеколдушка». Наприклад:

«На його балабас жодна шапка не налізе!» [25, 243]

«Думай своїм тупим балбешником!» [13, 58]

«Щас схопиш по чеколдушці, відразу одуплишся!» [13, 59]

А отже, сленгізми зі значенням «голова» представляють досить велику групу в сленговій системі, що обумовлено їх частим функціонуванням у промові сучасної молоді. Більшість зі сленгізмів цієї групи є результатом метафоризації на основі схожості предметів за формою і за функцією.

Посеред сленгових слів зі значенням «ніс» ми виокремили 7 номінацій. А саме: рубильник, дзьоб, носопирка, румбель, флюгер, хобот, тубільба, шнобель. Здебільшого ці лексеми утворено на основі

перенесення форми позначеного предмета на частину тіла людини. Приміром, утворення сленгової лексеми «*хобот*» обумовлена схожістю за формою з носом тварини. Приміром:

«Ти своїм цікавим хоботом всю справу зіпсуєш!» [5, 19]

Також достатньо схожим за формою є сленгізм «*рубильник*». Зважаючи на словник С. Ожегова «*рубильник - найпростіший електричний вимикач з ручним приводом*» [15, 53]. Сленгізм «*рубильник*» виник на основі схожості по формі із самим предметом. Наприклад:

Нічого собі рубильник! Буратіно відпочиває! [16, 252]

На основі спільних функцій з позначеним предметом утворився сленгізм «*флюгер*». У тлумачному словнику це слово має наступне визначення: «*Флюгер - прилад для вимірювання напрямку і швидкості вітру з обертовою на вертикальному стрижні платівкою або з прапорцем*» [5, 84]. Словник позначає лексему як стилістично нейтральну, але перекочувавши до розряду сленгу, воно набуло доволі експресивного забарвлення та розмовного стилістичного відтінку:

«Не суй свій флюгер куди не просять!» [24, 356]

Серед сленгів, що позначають «*ніс*» можуть зустрічатися також і складні слова, котрі утворюються за допомогою декількох коренів. Наприклад, сленгізм «*носопирка*» утворено від двох основ - існуючого «*ніс*» і дієслова «*пірнати*» складним способом (за допомогою інтерфікса -о- і суфікса -к-):

«Ти, блін, двинула мені по самій носопирці!» [24, 178]

У ході цього дослідження були виявлені також і запозичені сленгізми, серед яких, доречі, слово «*румбель*». Ця сленгова одиниця запозичена із голландської мови, оригінальге слово «*roerpen*», яке у перекладі значить «*кермо*». Наприклад:

«Йому коли румбель розквасили, кровиці було немірно!» [24, 438]

Серед існуючих сленгізмів, виникнення котрих можна мотивувати лише тільки вигадкою мовця, були виокремлені лексеми: «*тубільба*» та «*шнобель*». Приміром:

«Що з твоєю тубільбою?» [4, 18]

«Відійди по-хорошому, ато щас в шнобель схлопочеш!» [23, 48]

Ось так, синонімічний ряд із лексичною одиницею «ніс» становить не самий широкий пласт у сленговій лексиці. Більшість слів виникла як результат метафоризації на основі схожості за формою або функцією відповідно до певного предмету. Але частина сленгізмів є окказіональними і не мають достатньої мотивації.

Синоніми зі смісловим словом «руки» включає 8 номінацій: *культяпка, паки, граблі паганельки, гілки, шпаклі, мосли, краб*. Аналіз показав, що ряд слів в даній тематичній групі утворений на основі схожості за формою з позначеним предметом. Так, наприклад, сленгізм «*граблі*» зі значенням «руки» має схожу форму із сільськогосподарським інструментом для збирання чого-небудь. Наприклад:

«Харе гребти бабло граблями!» [23, 423]

У уявленні сучасної молоді руки також мають якусь схожість з гілками дерева. Наприклад:

«Куди гілки тягнеш, виродку?!» [26, 238]

На основі схожості за формою з кистю руки виник і сленгізм «*краб*», що зумовило часте його вживання в промові молоді. Наприклад:

«Ну ти молодчик, тримай краба!» [23, 148]

Більшість сленгів, як показує аналіз, є невмотивованими за походженням та обумовлені інтенцією посилити емоційно-експресивний компонент коннотації. Це, наприклад, такі слова, як «*культяпка*», «*мосли*», «*пакші*», «*шпаклі*». Наприклад:

У тебе культяпки звідки ростуть? [23, 238]

Ти краще, хлопче, від Мартіна шпаклі прибери, так? [27, 148]

Куди пакши свої суєш? [15, 163]

І тут він став мослами махати. [14, 138]

У такому разі, ряд синонімів зі значенням «руки» поповнюється за рахунок невмотивованих за походженням сленгів, а також в результаті перенесення значення на основі схожості за формою.

Послідовно розглядати лексико-семантичне поле з ядерною складовою ока. Ця група включає 7 номінацій: очі, зенкери, орбіти, пішаки, кулі, штори, прорізи. В основі більшості ядерних насінневих жаргонів "очі" - це метафоричне значення, тобто передача знака конкордантності. Наприклад, слово "м'яч", що використовується для позначення очей, мотивоване загальною формою ока, а м'яч означає "круглий". Приклад::

«Чого кулі випучив!!? Піди!..» [23, 348]

Подібна передача лежить в основі назви "щілина". І якщо в попередньому випадку - «вузький», що нагадує щілину. Та саме це позначення актуалізується контекстом наступної фрази:

«Ледве зранку відкрив свої щілини.» [24, 523]

Деко́тра припухлість очей зранку дозволяє порівняти їх зі щілинами.

Перенесення ознаки за спільністю з певним предметом має також сленгізм «орбіти». У словнику С. Ожегова представлено наступне тлумачення лексичної одиниці: «*Орбіта* - шлях руху небесного тіла, а також шлях руху космічного корабля, апарату в гравітаційному полі якогось небесного тіла» [24, 375]. Подібне тлумачення дає змогу дійти висновків, що сленгізм «орбіти» виник у результаті перенесення власне значення «*шлях, за яким рухається небесне тіло*» на здатність очей обертатися по колу. В словнику лексема «орбіта» має нейтральне забарвлення, а переходячи в сферу сленгізмів, слово набуває

експресивного значення і розмовного стилістичного забарвлення. Наприклад:

Досить свої орбіти на мене п'ялити! [23, 48]

Подібне значення з позначеним предметом має і слово «штори». Цей сленгізм був створений на основі зрівняння очей також повік, які прикривають наші очі, із шторами, котрі закривають вікна. Ось наприклад:

«Ти що окуляри на штори напялив, і вже людей не бачиш?» [8, 98]

Серед цього ряду слів також зустрічається і відоме запозичене слово «айзи», котре в англійській мові має ідентичне значення (від англ. *eyes* - очі). Приміром:

«У френдів айзи горять еври монінг.» [11, 241]

Однак не завжди можна мотивувати виникнення сленгізмів зі значенням «ока». Так, наприклад, не має мотивації сленгізм «пішаки». Приклад:

«У тя пішаки в 5 копійок!» [23, 48]

Ось так, більша частина сленгу із домінантою «очі» з'явилась на основі перенесення однієї по спільності. Меншу кількість становлять запозичені слова і сленгізми без мотивації.

У результаті здійсненого аналізу лексико-семантичного поля із значенням «людські частини тіла» ми виділили синонімічний ряд з домінантою «ноги». Цей ряд включає в себе 7 лексем: *батони, кеглі, корявки, ласти, вікорока, педаль, важелі*. В основі більшості сленгізмів з домінантою «ноги» є перенесення значення відповідно до форми. Так, приміром, лексема «батони» зі значенням «ноги» виникла відповідно спільності до форми:

«Шевели батонами!» [23, 84]

Таку ж саму етимологію має слово «кегли», пряме значення котрого означає «точені стовпчики, які містяться в ряді» [24, 367].

Перенесення по формі має також сленгізм «кегли» в значенні «ноги».

Приклад:

«Всі кеглі стоптав, поки дійшов...» [24, 358]

Сленгізм «окорока» за значенням дуже схожий з прямим значенням цієї лексеми, тобто це - *стегно* (зазвичай куряче або свиняче), але можна позначити також схожість за розташуванням. Приклад:

«Глянь, ти собі які окорока від'їв!» [24, 582]

Серед сленгових слів, які утворилися в результаті схожості функцій декількох предметів, можна виділити такі, як «важелі» і «ласти». Головною функцією важелів є приведення в дію. Звідси і походить перенесення цієї функції на ноги, які все тіло приводять у дію.

Приклад:

«Швидше пересувай свої важелі, інакше не встигнемо!» [24, 367]

Сленг «ласти» є обумовленим мотивацією із прямою дефініцією, тобто рухом у воді, що і призвело до появи сленгу «ласти» у новому значенні «ноги». Приклад:

«Тягни сюди свої ласти, виродку!» [24, 283]

А сленгізм «корявки» являється похідним від власне прикметника «корявий», тобто «кривий», і створюється за допомогою суфікса -к-.

Приклад:

«Що кострубато розкидав?»[24, 317]

Отже, синоніми з домінантою «ноги» є, за нашими даними, малосленними, але віно поерманентно поповнюється словами, котрі мають хоч якусь схожість з людськими кінцівками.

Під час аналізу сленгових одиниць було виділено кілька сленгізмів зі позначенням «волосся». Цей ряд є нечисленним та включає усього 3 номінації: хайри, патли, водорості. Тож, основою значення лексеми «водорості» є певна схожість волосся по формі з морськими водоростями. Якщо в лексико-семантичній сиситемі існує

«водорості» має нейтральне стилістичне забарвлення, то, перейшовши в розряд сленгізмів, лексема набуває зневажливого, несхвального, негативного визначення. Приміром:

«У-у-у, у нього навіть на потилиці водорості!» [27, 67]

Такий сленгізм, як "патли" ", є хоча й розмовно-просторічним, але досить частотним за вживанням у промові молоді. Наприклад:

«Ти че патли розпустила!? Причісся!» [24, 37]

Серед сленгових слів, що означають «волосся», також є запозичені слово англійської мови (від англ. hair - волосся). приклад:

«Глянь, які у неї хайри довгі.» [15, 284]

Таким чином, жаргонізми, що входять до тематичної групи «частини людського тіла», є досить великою та різноманітною групою. Більшість слів, згідно з аналізом, мають яскраво виражений негативний, зневажливий або іронічний колір, обумовлений бажанням підлітка виділитися серед однолітків, бажанням шокувати, створити особливу атмосферу з презирливо -іронічним ставленням до реальності. Використання жаргону також відображає данину сучасності, оскільки використання подібних лексем почасти дозволяє підлітку «бути включеним» у певне коло спілкування. Використання жаргону в живій мові молодих людей також призвело до вживання інших спотворених форм слів, включаючи займенники, такі як че, ща (шча), тя, які стали чимось на зразок кліше. Згідно з аналізом, арготизми зі значенням «частина людського тіла» мають переважно українське походження. Вони виникають на основі метафоричного чи асоціативного зв'язку з певним об'єктом (вітрина, гілки, пакет, вивіска, граблі та інші). Однак серед них є також слова англійського походження, такі як ojos (від англ. Eyes - очі), обличчя (від англ. Face - обличчя), хед (від англ. head - голова), хайри (від англ. hair - волосся), а також відглагольні існуючі (хайло - від дієслова хаяти). Всі лексеми є однозначними, відносяться до

однієї частини мови - існуючого, так як називають котрийсь предмет. Всі сленгізми мають яскраво виражену кіннотацію зневажливості і відрізняються відтінковими значеннями, а власне включені в групу семантичних синонімів.

2.3 Група сленгізмів на позначення статі

Одна з найчисельніших груп це сленги, котрі позначають осіб за статтю. Було виявлено 58 лексем: *братан, бик, бойфренд, грінго, кадр, гіпс, кекс, карифан, кент, паря, кореш, крендель,, клавіш, мен, мудак, пацієнк, перець, пряник, тіло, урюк, чек, чувак, штрих, бікса, бимбо, бижа, бичиха, ватруха, вішай*

Серед даної групи виділимо два синонімічні ряди:

1) позначення жіночої статі: *бімбо, ватруха, бичиха, бікса, бижа, деваха, вішалка, герла, жаба, дрова, залізкотра, кабуча, клава, ключка, ключка, кобила, коряга, красунька, курка, лейла, лярва, матрена, мочалка, матрьошка, менша, ова*

2) сленгізми позначаючі особи чоловічої статі: *братан, бик, гіпс, бойфренд, кадр, кент, карифан, штрих, грінго, кореш, кекс, клавіш, крендель, мудак, ацієнкмен, паря, перець, пряник, тіло, урюк, чек, чувак,*

Поглянемо на лексико-семантичне поле із компонентом жіночої статі.

Під час дослідження нами було виявлено 36 таких номінацій: *бікса, бімбо кабуча, клава, ключка, ключка, кобила, коряга, красунька,*

курка, лейла, лярва,, бижса, бичиха, ватруха, вішалка, герла, деваха, дрова, жаба, залізкотра, матрена, мочалка, матрьошка, менша, ова

Велика кількість сленгізмів заснована на зоосемантичній метафорі, коли деякі якості тварин переносяться власне на людину. Наприклад, сленги «кобила», «курка», «вівця», «телиця», «жаба», «росомаха», «ципа». Сленги «курка», «кобила», «телиця» і «вівця» мають негативну кіннотацію і яскраво виражене зневажливе забарвлення. Такі слова можуть бути використні найчастіше як метод образи при зверненні до особи жіночої статі або про її характер. Приклад:

«Куди лізеш, кобила?» [24, 368]

«Закрий рот, вівця тупа, а то асфальт видно!» [24, 367]

Лексеми ж по типу «росомаха» та «ципа» не несуть у собі образливої функції, а користуються просто для позначення жінок. Приклад:

«Ця ципа в міні спідниці взагалі відпадна!» [13, 23]

«Думаю, ця росомаха тобі підходить!» [14, 291]

Синтаксичні зв'язки цих лексем «відпадна ципа», «росомаха підходить» нейтралізують негативний кіннотативний компонент і актуалізують позитивне значення.

Сленгізм «жаба» має негативне значення і містить зневажливе ставлення до забарвлення, та підкреслює непримітну зовнішність жінки. Приміром:

«Глянь, які у цієї жаби гламурні шмотки! Відразу видно, що предки їй бабло дають!» [21, 369]

В тексті з'являється опозиція: «жаба» - істота негарна, відштовхує і «гламурний» - красивий, дорогий.

Серед сленгових слів з основним компонентом «жіночий» ми зустрічаємо сленгові слова на основі метафоричного значення. Наприклад, сленг "вішалка", що означає "дівчина", виник на основі

схожість за функціями з вішалкою як предметом для підвішування чого завгодно. В результаті з'явилося нове значення цього слова: «дівчина, яка біжить за дітьми, подобаються вони їм чи ні, її мета - бути в центрі уваги». Наприклад:

«Ви бачили Аліну вчора в клубі? Бігала за всіма хлопцями! Справжня вішалка!» [24, 334]

Серед сленгових слів зі значенням «дівчина» ми зустрічаємо слова, взяті з інших мов, які, переходячи до категорії сленгу, змінили своє пряме значення. Наприклад, слово «личинка» запозичене з латинської мови (з латинського larva-привид, маска, маска), де воно означає «чудовисько, жінка-пекложителька». Існує легенда, що личинка блукає вночі і зводить людей з розуму Її дихання отруйне, вона здатна вселятися в дівчат, які стають розпусними і гулячими. Тому перейшовши в українську мову, це слово стало вживатися стосовно дівчат як сленгізм, що має яскраво виражене негативне забарвлення. Наприклад:

Вчора мені ця лярва всю плеш проїла зі своїми подарунками! [24, 367]

Сленгізм «менша» вживається по відношенні до дівчини, котра має переважно чоловічі риси обличчя та чоловічу фігуру. Ця лексема бере свій початок від англійськомовної лексеми «man» (від англ. man - чоловік) через суфікс -и-. Існуюче пристосувалося до граматичної

системи української мови і утворилося за словоосвітньою моделлю директор - директриса, кондуктор - кондукторша. Лексема набула граматичного значення жіночого роду із закінченням *-а*. Наприклад:

«Друзі, знайомтеся, це крута менша Світлана, котра люб'язно погодилася попиту із нами чашку кави» [25, 167]

Лексема «prime» у англійській мові значить: *«найкращий, головний, основний»*. Але, перекочувавши до розряду сленгізмів, воно змінило своє значення та стало позначати дівчину. Воно також зберегло свою позитивну кіннотацію та уживається у значенні: *"красива, найкраща дівчина; та, з якою проводиться найбільша кількість часу"*. [16, 89]

Приміром:

Я зазвичай відпочиваю зі своєю праймою, тому вдвох ніяк не вийде! [11, 37]

Серед запозичених сленгів під час проведення дослідження ми виявили сленгізм «чїкса» (від англ. *chick* - курча), котрий в українській мові має трохи інше значення. До англійського кореня *chick* було приєднано суфікс *-і* закінчення *-а*, яке є граматичним показником вже існуючого жіночого роду. Раніше слово «чїкса» використовувалося у якості жаргонізму, котрий означав дівчину легкої поведінки. Та з часом, увійшов до повсякденного молодіжного ужитку, це слово перейшло до розряду сленгу та втратило своє негативне значення. Здебільшого у контексті ця лексема має нейтральне або позитивне забарвлення, завдяки споконвічному значенню кореня «курча». Наприклад:

«Закочуй цю чїксу, а то втече до більш реального пацана!» [24, 367]

Очевидно, на основі фонетичного звучання виникло сленгове слово «бікса», котре має більш негативне забарвлення.

Наприклад:

«Вчора таку біксу підчепив! Страшна, як атомна війна!» [26, 175]

Одним з найпоширеніших в даному синонімічному ряду є сленгове слово «гирла», узятє із англійської мови (*від англ. girl - дівчина*). Цей сленгізм вживається в прямому значенні і має нейтральне забарвлення. Наприклад:

Ірка - реальна гирла! [2, 237]

Слово «бімба» є американським за походженням, оскільки узятє із американських кінофільмів та телесеріалів. Воно використовується по відношенню до упевненої у собі жінки, котра оточає увагою багатьох чоловіків. Потрапивши до української мови, до сленгу, це слово набуло більш негативного значення, тобто, *«бімба - це дівчина, часто легкої поведінки»*. Наприклад:

«Цих бімб на попсарні - хоч ставки став!» [4, 237]

Синонімічним даному сленгізму є слово «стерва». Слово «стерва» в початковому своєму значенні означало труп тварини, падаць [24, 406], але згодом набуло лайливого значення і потрапило до групи сленгових слів. Сьогодні сучасна молодь вживає дане слово у двох значеннях: *"стерва - дівчина з важким характером, часто в сенсі підла, що завдає неприємності, здатна на все заради власної вигоди; стерва - красива жінка, що привертає увагу оточуючих, найчастіше чоловіків"*.

Наприклад:

Блін, ця Світка мені всі плани зіпсувала! Ну не стерва, так? [24, 447]

Деякі сленгізми утворилися від складових основ за допомогою додавання різних суфіксів. В результаті цього відбулася зміна кіннотативного забарвлення похідного існуючого. Так, наприклад, сленгове слово «красопета» утворене від основи «красивий» за допомогою суфікса - *опет-*. Суфікс -*опет-* надав цьому сленгізму іронічного забарвлення. Наприклад:

Це куди ти так вирядилася, красопета!?

Сленгізм «дiваха» пішов від слова «дiвчина», але отримав суфікс -*ах-* та почав використовуватися у більш зневажливому значенні. Приклад:

«О, які дiвахи-то! Ходімо, познайомимося!»

У ході нашого дослідження ми виявили сленгову одиницю «бичиха», що походить від слова «бик», котре означає тварину і використовується як сленг для позначення особи чоловічої статі. Чергування у корені слова *к\ч* і суфікс -*іх-* надав цьому слову жіночий рід, і в результаті лексему почали вживати відносно дiвчини. Лексемі характерне різко негативне коннотативне значення.

У результаті проведеного дослідження нами встановлено, що серед сленгізмів «жiноча стать» зустрічаються також і сленги, котрі перекочували із розряду власних до розряду одностайних. Ось так, , слово «Клава», котре значить жіноче ім'я, скорочений від повної форми Клавдія, але сучасна молодь почала вживати це слово иаючи на увазі дурну дiвчину, з непримітною зовнішністю. Наприклад:

Піди, познайомся он з тією клавою, заодно і сигарету у неї стрільнеш!

Таким же способом в розряд одностайних перейшло поширене арабське ім'я Лейла, яке вживається в значенні «дiвчина». Наприклад:

Приходь краще зі своєю лейлою - веселіше буде!

Отже, сленг котрий вживається по відношенню до осіб за їх статтю є досить численною групою, що утворює досить об'ємний синонсмичний ряд зі схожим значенням. Такі слова мають як негативне, так і позитивне емоційне забарвлення. Усі слова є однозначними та відносяться до однієї і тієї ж частини мови - існуючої, так як називають людину. За походженням більшість сленгізмів є українськими, виняток становлять слова: гирла (від англ. girl - дівчина), прийма (від англ. primary - головний), чікса (від англ. chick - курча), менша (від англ. man - чоловік).

2.4 Аналіз нових слів в англійському молодіжному сленгу

Усучасній англійській мові сьогодення модно скорочувати все, що можна скоротити. Англійська, яка лаконічна, досить впевнено і нещадно справляється з довгими і не дуже довгими словами. Потім їх *armoured, dinosaur, termination, technological, graduate, exhibition, doctor, fabulous, exposition, psychopath, criminal, demonstration, homosexual* і багато інших перетворилися, відповідно в, *termo techno, grad, doc, dino, expo, armo, exhibit, fab, psycho, demo, crim, homo*. Довгі слова замінюються короткими. Активна розмовна мова взагалі не використовується, поступаючись місцем коротшому та чіткішому, але або хоча. І слово екстаз перетворився на народну мову. Ця тенденція, а також заміна великої літери була спричинена у 80 -х роках переважно рок -групами, які скорочували все у своїх назвах

Джон! Кидай до біса свій бейсбо

л! Ми запізнюємося на тусу до Джуді! - в жаху кричить Мік, глянувши на годинник.[13, 45]

«Oh, shit!», - Джон швидко вскакує в штани, і обидва друга летять на «форді» Міка до подруги.

- Джуді лучезарно посміхається своїм приятелям.

- О, це Джон все не міг відірватися від матчу по «Ті-Ві», - виправдовується Мік і, побачивши штани Джона, що розстебнулися, кидає негромко: Джон. екс-уай-зет...[13, 47]

Хм, що ж це за шифрування таке: "XYZ"? *Examine* - перевір; *your* - свій; *zipper* - замок на штанах.[13, 47]

Отже, через тривалість і складність деяких англійських слів (пам'ятаєте французьку спадщину?) Ставати все молодшим і молодшим коротка генерація з плеча: замість простого друку (вимова однакова), U, а замість частинок - всього 2... Так що всі ці назви рок-групи - "", до U2 "INXS", "U96" - це не просто скорочення. Вони мають друге приховане значення.: «U2» читай «You too» («Ти теж») чи «You two» («Ви обидва»).

Отже, «Nothing compares 2U» (натомість to you) прочитав я у новому хіт-параді назву пісні Шиннейда О'Коннора. Та жодного натяку на ірландську групу, як хтось тут думає, нема. «INXS» можна потрактувати як «In excess» або «In access» - «У надлишку, в достатку, в наварі»; або ж як «Дозволені», «Доступні» або «U96» що позначає вислів «You nighty sex» («Ти, нічний секс»), бо слова *six i sex*, у американців звучать дуже схоже. Подібне сталось у Америці, зі словом *night* (вечір, ніч), яке економні американці вже давно та успішно пишуть як «nite».

Американці нещадно позбуваються непотрібних букв, які не вимовляються. Наприклад, *humour* (гумор) в їх варіанті буде без іншої букви «u», а *programme* – *program*. Товариші англійці не пасуть задніх, але роблять навпаки: починають читати ті літери, які раніше ігнорували. Таким чином увслові *often* (часто) уже вимовляється буква «I». Американці ж у такому разі зробили б інакше - просто писали би не *often*, а *ofen*. Ну от, якщо ви трохи це засвоїли, то тоді легко прочитаєте вислів «*I love u 4 ever*».

« Мік і Джон ввалюються в будинок, витираючи після довгої гри в бейсбол помокші обличчя» [13, 56].

«Мік бере з полу довгий конверт та баче у ньому рожевий аркуш паперу. *"Дорогі Мік і Джон, - починає читати він, - запрошую вас на паті, котре відбудеться завтра о шостій годині у мене вдома. Щиро ваша - Джуді. P.S. В.У.О.В."* Як тобі запрошення? - повертається Мік до Джона.» [13, 57].

« Бі-уай-оу-бі? - перепитує Джон, нахмуривши лоб, і тут же міркує: — *Oh, yeah, I got it. - О, так, врубався!*» [13, 57].

Як відомо, «В. У.О.В.» - використовується як скорочення від «*Bring your own bottle*» - приносьте свою пляшку. Таким чином В.У.О.В. дуже часто пишуть на всіляких запрошеннях, і тоді кожен приходить із власною пляшкою. Звичайно, це, можливо, не зовсім коректно, але наші студенти, котрі живуть за нашими умовами, згідно до наших цін можуть перейняти подібне. Тільки позначайте не «В.У.О.В.», а «К. П. П». - кожен приносить пляшку; або «К.П.З.С.» - кожен приносить з собою. Коротко і зрозуміло.

Ви з другом вирішили пограбувати великий американський банк. І тут, коло дверей цього великого закладу, раптом розумієте, що забули надягнути чорну панчоха на вашу голову.

— *Relax, buddy. I got it.* - Заспокойся, друг. У мене все є, - кладе дружню руку на ваше плече співучасник та віддає свій пістолет та свою панчохоу. А я на шухері буду стояти.

Отже, дієслово *to get* замінило дієслово *to have* . Ви зараз не бандит, а коп. Вам на навчаннях пояснюють, як потрібно користуватись револьвером. Сержант Гарісон запитує у вас:

- *Got it?*

— *I got it, sir.* - *Я все зрозумів, сер,* - бійко відповідаєте ви.

Тут дієслово *to get* замінило дієслово *to understand*, що не рідко відбувається, ідемо далі:

Зараз ви працюєте у китайському ресторані на кухні, стоїте за одним і тимже столом з кухаркою та в чотири руки нарубаєте огірок «в капусту». Раптом ніж кухарки падає із рук під стіл. Ви як істинний джентльмен починаєте піднімати оцей ніж, але жіночка просить вас цього не робити:

«— *It' s OK! I got it.*» - Все о'кей, я сама.» [13, 57].

А ось в цей раз дієслово *to get* замінює дієслова *to find* та *to pick up*. Такий же приклад наочно ілюструє, що жіноча емансипація навчила американців тому, що дами вже прирівняли себе до чоловіків - на жаль, в самому сумному сенсі цього слова. Спочатку, потрапивши до таких ситуацій, я вважав, що це виняток із правил, але, на жаль, все частіше доводилося спостерігати, як молода дівчина пихтить під вагою важкої сумки, а у хлопця пусті руки. Колись я взяв валізу із рук дівчини,

російського походження (американка напевно не зрозуміла б, що я хочу), так ось, коли я взяв цю валізу, то мій товариш-канадець - *boy friend* дівчини - лише посміхнувся: "*Вона що, маленька?*" - "*Їй важко. Валіза занадто велика*", - старався пояснити я йому, але той, все одно нічого не хотів розуміти.

Саме неприємне це потрапляти впросак. Багато дієслів можуть замінити *to get*: (I *understand*, і *to have*, і навіть *to find*, і *to find out*.) Та вживати *to get* по відношенню до живих осіб, неприйнятно, оскільки *to get* набуває вже зовсім іншого значення.

Приклад перший.

Втомлений шериф Джеремі Хоуп зайшов до салуну і, струснувши придорожній пил зі свого широкополого капелюха:

- «*Два віск*» [13, 57].

На шерифові в німому очікуванні чогось ще, але Хоуп випивав мовчки, ні на кого не дивлячись.

- *Де Чорний Джек, Джеррі?* Зазвичай неквапливий та холоднокровний, сьогодні він здавався всім найбільш нетерплячим у своєму бажанні знати, закінчились чи ні часи жаху та свавілля Дакоти. Шериф вже осушив третій стакан віскі та лише після цього повернувся до відвідувачів салуну. Потім у притихлому залі спокійно пролунав його рівний вольовий:

—« *I got him. I got Blak Jack.*»[13, 58]

Українською це означає: «*Я пристрелив, прикінчив Чорного Джека*». Якби ось цей Джек був милою особою шкідливої, прошу вибаченн, слабкої статі, то *get* могло значити згвалтування. Бачите, тут *get* замінює *to kill* і ще багато чого іншого.

Приклад номер два.

Білл вже давно набирає компромат на свою невірну дружину. Вже ось, нарешті, вистежив її на олюбленому пляжі Брайтон Біч із якимось не зрозумілим черговим хлопаком із Росії.

- *I got you*, - усміхається Білл, весело клацаючи затвором... фотоапарату, коли його невірна дружинонька Хелен ці лувала «авторитета російської еміграції».

У цьому разі *I got you* буде значати «*ось ти і попалася*», , «*накрив тебе, голубушку, «ось я тебе і застукав»* і далі в цьому ж сенсі. Тому, чоловіки, ніколи не говоріть «*ай гач ю*» своєму співрозмовнику, якщо хочете сказати, що ви його зрозуміли. Говоріть *I got it*, у такому разі ви не помилитеся.

Третій приклад.

Він проводить Джейнта біля дверей її милого двоповерхового будиночку із садом та басейном п'ять на десять ярдів, червоніючи та гублячись, бурмоче:

— «*I love you, Jane. I love you since the first day I got you. - Я люблю тебе, Джейн. Я люблю тебе з першого дня, коли знайшов тебе.*» [13, 59].

Тут, як ми бачимо, *to get* з живою людиною працює у позитивному ключі. А хлопець, котрий говорить своїй коханій дівчині «*you got* або *I got you*», має на увазі "я знайшов тебе - ти знайшла мене; я знайшов тебе - ти знайшлася; я отримав тебе (не поштою, звісно) "тощо [14, 52]. Ну, думаю, що ви теж *got it*.

To get активно може використовуватися і у значенні «*наступ, наближення*».

1967 рік. Пол Маккартні вийшовши і з автомобіля і, схопив з землі палицю, почав бігти, прихопивши із собою свого пса Марта. Щурячись під весняним сонцем, Пол, дивлячись, яким весело біжить його песик, посміхнувся сам собі: *"It's getting better. - Стає краще"* [16, 79].

Епізод коли ковбої Джон та Білл стоять біля підніжжя гори. Джон приколюється та каже, що бачить там всячого молодого альпініста, котрий зачепився штанями за утіс. Білл цілих півгодини намагався розгледіти цього альпініста. Джон уже і не радий цьому жарту та мало не плаче:

— *«Come on. Billy. I said there's no climber over there. I was kidding you. It's getting too dark. - Давай же, Біллі. Кажу ж, немає там ніякого альпініста, я тебе розіграв. Стає дуже темно!»* [16, 75]

«Якщо чесно, то темно вже давно, і насилу видно навіть саму гору, тому Білл каже Джону:

— *I can't see nobody over there. Too dark. I need to get closer. - Нікого там не бачу. Занадто темно. Мені потрібно підійти ближче.»* [15, 78]

«To get closer» має значення - *«наближатися»*. *It's getting dark - «темніє»*. *It's getting better - «стає краще»* (про погоду і про все інше).[16, 75]

На відміну від жаргонної лексики загалом, обмеженої за обсягом, молодіжний сленговий жаргон активно проникає у сферу популярної лексики та використовується як ефективний засіб емоційного та експресивного мовного впливу. Вони широко використовуються в художній літературі, а в творчості сучасних гумористів і сатириків використовуються для створення яскравих і образних засобів виразності. У недалекому минулому в лінго були такі звичні вирази, як, звичайно,

піклуватися, добре, вставай, обідай. Слово «ОК» увійшло в обіг у 1930 - х роках і прижилося у багатьох мовах світу, включаючи українську. А самі американці та британці давно перестали вважати ОК чимось особливим, як і багато інших слів та виразів. Подібне слово у активній розмовній сленговій лексиці англійської мови - це слово «cool», яке в словниках позначається як щось середнє між холодним і теплим, тобто круто. У повсякденному спілкуванні звучить «чудово», коли ми говоримо «клас!», «Чудово!», «Звичайно!» тощо. Основна складність передачі образної лексики не в передачі загального смислу виразу, а в його передачі з розумінням контексту та використанням описової функції або вибором синонімічного виразу. Особливий інтерес серед фразеологічних одиниць викликають фразеологічні антоніми, які можуть частково збігатися, а можуть і не збігатися за лексичним складом.

2.5 Перекладознавчий аналіз сленгізмів у текстах комедійно-драматичного телесеріалу "Sex Education"

Нова підліткова комедія від Netflix «Sex Education» (Статеве виховання) може бути переповнена американізмами, незважаючи на те, що події розгортаються в британському коледжі, але, як сказав режисер серіалу Бен Тейлор, шоу має *«американський вплив, але британські інгредієнти»*.

Одним з основних британських інгредієнтів є сценарій, створений сценаристом Лорі Нунн. Він розривається з британськими термінами, сленгом і посиланнями, велика частина яких залишила американських глядачів трохи збентеженими.

«Christ on a bike» [31, 37] - Вигук значить сюрприз або шок. *«Cretin»* [31, 36] -Мейв покано відгукується про вечірку дома у Емі коли каже:

“crawling with cretins”. «A cretin» [31, 37] це дурень, не плутайте з “crouton”, котрий використовують на кухні. «Minge» [30, 67] - Адам збентежений, коли помічає на стіні вітальні Отіса картину, що міняється. «Monged» - “Do you wanna get monged?” [32, 77] Адам питає Отіса, коли той пропонує йому свій спліф. (To be monged is to be under the influence of drugs, usually weed.)

Незважаючи на те, що Отіс відмовляється, Джин згодом погоджується і курить траву з Адамом. «Wotsits» - Коли Мейв зустрічає Отіса та Еріка на вечірці Емі, вона каже Еріку, що він виглядає “like a Wotsit”[31, 4].

Він же дуже помаранчевий, як марка кукурудзяних чіпсів зі смаком сиру, не схожих на Cheetos. «Pants» - Британські підлітки використовують це слово, коли говорять про нижню білизну або описують ситуацію, яку можна охарактеризувати як «total crap» («повне дно»). «Bare» - Якщо ви пам'ятаєте зі шкільних років, що «The trees are bare» означає, що у них зовсім немає листків, тому що зима, готуйтеся до відкриття. Підлітки в Британії часто мають на увазі рівно протилежне, і bare в їх розумінні означає a lot - багато. «Well» - Так-так, так теж може бути. Наприклад, у фразі «I'm well tired» («Я дуже втопився»). Несподіване значення. «Peng ting» - «She's a peng ting, basically», - говорить Ейса Баттерфілд (виконавець ролі головного героя Отіса), дивлячись на Емму Маккей (Мейв). Peng ting тут можна перекласти як «мила». Використовується це слово по відношенню до людини, котра здається дуже привабливою. «Air time» - В епоху соцмереж ігнорування сприймається дуже болісно. Автори ролика

повідомляють, що *ignoring i ghosting* можна сміливо замінювати на *air time*. Але згідно зі словниками, це перекладається як час, відведений в ефірі якійсь персоні або передачі. Так що і не розбереш цих підлітків. «*Skive off*» - можна перекласти як «сачканути», «прогуляти». Простіше кажучи, не піти на роботу або навчання без поважної причини. Звідси ще можна почерпнути ідіому «*to play hooky*» - вона означає те ж саме. «*Bee's knees*» - Ця фраза стала основною в США в 1920-х роках, незважаючи на її британське походження, але її популярність в Штатах скоротилася з початку століття.

«Бджолині коліна» відносяться до дрібних або незначних деталей, коли вони були вперше задокументовані в 18 столітті. «*Bender*» - Хтось у розпалі надмірного пияцтва і лихослів'я «на вигині». «*Blinder*» «*pull a blinder*» означає досягти чогось непростого бездоганно і вміло. Фраза найчастіше використовується, коли людині пощастило, і людина, котра каже, що не вірить, що першій людині вдалося її зняти. "І чи ви бачили цю рівноцінну мету в останню хвилину часу травми? Йому пощастило".

ВИСНОВКИ

У мовному явищі сленгу головне це – відмова від буденності, іронія, невимушеність. Код молодіжного сленгу прагне відмови від нудного світу дорослих (батьків, вчителів, роботодавців, працівників соціальних установ).

Молодіжний сленг нагадує його носіїв своєю різкістю, гучністю, зухвалістю. Це результат своєрідного бажання переінакшити світ та презентувати своє «Я». Внутрішні прагнення молоді яскравіше й сильніше, ніж одяг, зачіски та спосіб життя відображає мова.

Сленг молоді стрімко вбирає в себе слова з різних мов, приміром: (з англійської – хаер, бег, шузи, мен; з німецької - копф; з французької - шершерити - шукати.) з різних діалектів (берлять, ухайдокать), з кримінальної мови (круто, шмон, свавілля).

Індивідуальна свідомість дитини після 11 років переростає в більш складне поєднання центростремних і відцентрових тенденцій. Починається формуватися антагоністична свідомість - «бути не як все» і корпоративне - «бути своїм». Це формує специфічну лексику підлітків, тинів, а отже сленг підлітків, які об'єднані спільними інтересами, територією та способом життя. сленг панків, металістів, хіпі та інших субкультур теж є підлітковими з їх своєрідним лексиконом - химерною сумішшю англізованих і злодійських за походженням слів: «аскать» - просити, «герла» - дівчина тощо.

Зміна поколінь відбувається у проміжку 5-7 років, з цією зміною міняється й молодіжний сленг. Поширених у 60-70 роках 20 століття оцінок «приголомшливо, залізно» - добре або «пшоно» - погано, вже ніхто не сприймає і не розуміє. Як плінне явище сленг є нестійким, завжди пов'язаним з певним часом, і якщо не є зафіксованим у словниках, може зникнути разом з професіями, політичними ситуаціями

та своєрідністю покоління. А отже, дослідження сленгу відповідає дослідженню неповторного історичного моменту.

Сленгізмами дуже інтенсивно насичена мова медіа. Майже скрізь, де мова йде про життя молоді, про інтереси, свята, кумирів та смаки містяться сленгізми.

Сленг є досить суворо обмеженим умовами доречності та адекватності. А його поява в ЗМІ почасти викликає неоднозначну реакцію. Таким чином, люди, які звикли до академізму газетного стилю, категорично не сприймають подібну тенденцію. Натомість молодь бачить в пресі і на телеекрані «свою тусовку», й, таким чином, відчуває себе причетною до висвітлюваних подій.

Отже, нами було встановлено, що молодіжний сленг є цікавим мовним феноменом, котрий обмежується не тільки віковими, а й соціальними, часовими і просторовими рамками. Український молодіжний сленг є лексиконом, основою якого виступає українська національна мова. Сленг живе на його граматичному та фонетичному ґрунті. Нами доведено, що в сленг має ті ж явища, що й літературна мова. А саме: змінюються граматичні форми слова, присутня синонімія, мають місце запозичення з інших мов та мовних шарів й, навпаки, певна частина імпортується в літературну мову. Сленг, подібно до мов світу, не застигає, а змінюється. Та використовується сучасною молоддю для самовираження та епатування оточуючих, як спосіб кодування власного мовлення.

Отже, молодіжний сленг визначається як група особливих слів чи нових значень уже існуючих слів, які вживаються у колі різних соціальних об'єднань.

Серед причин функціонування сленгових слів це і спроба молоді закодувати свою мову й зробити її незрозумілою для «чужих»; і бажання висловити свої емоції; і необхідність самоідентифікуватися у колективі;

і бажання заявити про свою індивідуальність, а також спроба епатувати дорослих.

Насьогодні словник молодіжного сленгу налічує значну кількість лексичних одиниць. Окрім того, молодіжний сленг містить слова з тотожним або максимально наближеним значеннями - синоніми. І є природним, що частотність вживаності слова породжує більшу кількість синонімів. Поява синонімів, пов'язана з тим, що в різних регіонах України для однієї й тієї ж лексеми можуть з'являтися різні сленгові відповідники. Сленг стрімко змінюється. Оскільки, зі зміною певного модного явища більш сучасним іншим, «старі» лексеми забуваються, а їм на зміну приходять нові.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.
2. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование//Вопросы языкознания. – 1996. - № 3. – С.32-41.
3. Борисова-Лукашапец Е.Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка – М.: Наука, 1992.
4. Борисова-Лукашинец Е.Г. Современный молодежный жаргон. – Киев, 1980. – С. 60-110.
5. Гальперин И.Р. О термине «сленг»// Вопросы языкознания. - №6. – 1996. – С. 107-114.
6. Геловани Г.Г., Цветков А.М. Русско-английский разговорник бытовой лексики и сленга. – М., 1991.
7. Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. – Екатеринбург, 1996.

8. Дубровина К.И. Студенческий жаргон. – М.: «Федерация наук», 1980.
9. Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. – М., 2006.
10. Ехманская Р. О. Толковый словарь общего жаргона. – М., 1999.
11. Запесоцкий А. С., Фаин Л. П. Эта непонятная молодежь. – М., 1990.
12. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – М., 1992. – С. 92-130.
13. Земская Е. А., Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. Русская разговорная речь. Фонетика, Морфология. Лексикология. – М., 1983. 18.
14. Мазурова А.И. Словарь сленга, распространенного в среде неформальных молодежных объединений // Психологические проблемы изучения неформальных молодежных объединений. – М., 1998.
15. М.: Наука, 1991. 23. Никитина Т. Г. Словарь молодежного сленга. – М.: СПб, 1998.
16. Парtridge Э. Словарь сленга. – Лондон, 1976. – С. 67-70.
17. Поливанов Б. Д. Стук по блату. – М., 1989. – С. 28-40.
18. Полкова И.В. Имя собственное и его производные в структуре молодежной жаргонной лексики и фразеологии // Вестник Львовского ун-та. – 1990. – С. 45-63.
19. Радзиховский Л.А., Мазурова А.И. Сленг как инструмент остранения // Язык и когнитивная деятельность. – М., 1989.
20. Рожанский Ф.И. Сленг хиппи. – Париж: СПб, 1992.
21. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1985.
22. Скворцов Л.И. Литературная норма и просторечие. – М.: Наука, 1977.
23. Словарь жаргонных слов и выражений. По ту сторону закона. // Мильяненко Л. – М.: СПб, 1992.

24. Снегов С. Философия блатного языка. – Рига, 2000. – С. 62-120.
25. Спирс Р. А. Словарь американского сленга и коллоквиальных выражений. – США, 1991.
26. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. – М.: Воениздат Минобороны, 1993.
27. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х тт. – М., 1987.
28. Хейзинг Й. Homo Ludens: Статьи по истории культуры. – М.: Прогресс-Традиция, 1997. – С. 416.
29. Хомяков В. А. Введение в изучение основного компонента английского просторечия. – Волгоград, 1971. – С. 29-39.
30. Transcripts - <https://8flix.com/assets/transcripts/s/tt7767422/Sex-Education-episode-script-transcript-season-1-01-Episode-1.pdf>
31. Transcripts - <https://8flix.com/assets/transcripts/s/tt7767422/Sex-Education-episode-script-transcript-season-1-05-Episode-5.pdf>
32. Transcripts - <https://8flix.com/assets/transcripts/s/tt7767422/Sex-Education-episode-script-transcript-season-1-08-Episode-8.pdf>